

林 行

譯文全集
40

上海書店出版社



林 行

譯文全集 40

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第四十冊 目錄

妄言妄聽	(上)	一
妄言妄聽	(下)	七五
鬼窟藏嬌	(上)	一五七
鬼窟藏嬌	(下)	二三三
西樓鬼語	(上)	三一
西樓鬼語	(下)	四二一
蓮心藕縷緣	(上)	五二七

安言安聽

說部叢書第三集

第九十三編

商務印書

館印行

上冊

妄言妄聽目錄

卷上

妬人矐目

屋頂取肉

野迷利野迷司交誼

鳥語警富

康司登尙主

馬衣勸孝

阿卡西

卷下

落薄忒賭妻

威廉愛馬得妻

亞生納司改教嫁人

聖母靈迹

教士饒吻

神女度人

沙拉定釋囚

藝人羽化

妄言妄聽卷上

英國美森原著

閩縣林紓同譯
靜海陳家麟

妬人矐目

前此數百年。有二人相聚而相忤。甲性嫉妬。且忍心而害理。乙則貪而無厭。惟利是圖。嗚呼。惟貪之故。則見禍而冒進。適足以殺其身。乃瞽然不之知也。雖然。以罪狀言之。妬之爲害。乃甚於貪。似天下喜慶之事。惟己專之。他人均不之許。一日。此甲乙二人出而共事。在野地中。遇馬丁之神。神一晤面。卽了了燭其黑心。則引駕避之。二人遂臨歧路之上。其中有教堂。巋然立於道周。神止於教堂之外。止二人而語之曰。爾遵此道。卽至教堂。我今示汝以名。卽馬

丁也。平日以矜孤恤寡爲事。汝二人今日遇我。不爲非幸。余將賜
爾二人以物事。爾二人將向上帝何求。求卽酬爾。然但能心禱而
不宣諸言者。吾將酬爾以倍言。已神入教堂矣。乙思我苟不言。則
酬我必倍。不如不言之爲愈。卽趣甲速禱。且曰。汝以求多爲貴。多
得。則不至於貧窘。甲聞言。心念此物。蓋愚我也。我祈百而彼千。我
寧非自加貶損。今當勿墜其術。乙曰。汝胡不言。更不言者。吾且殺
爾。甲曰。汝趣吾求耶。吾苟一出口。汝故不言。則所得者。寧不倍我。
我何能然。吾今卽有所求。亦不求多。但乞吾神。剋去吾之一目。意
已。剋一目。則乙必剋雙目矣。馬丁聞言。立出。而甲立盲。其一目而
乙則雙盲。嗚呼。一嫉一貪。其收局如是。然則人世之貪嫉。又何爲
耶。

屋頂取肉

有三盜同出刼剽。勿論何人。則盡祛其篋。至於方外之人。亦要而攫取之。三盜中一盜名崔阿司。顧其人雖盜。較兩盜差勝。此二盜者。得其父之遺傳。父以法受縊。子仍不悛而行剽。殆天性然也。二盜一曰黑麥忒。一曰巴拉忒。二人之操業。無所軒輊。三人乃同經一森林之下。黑麥忒見鵲巢於樹巔。卽仰盼其巢。鵲方伏卵。卽引崔阿司視之。並指示其弟巴拉忒。黑麥忒曰。孰能上樹取卵。下時爲鳥弗覺。則爲技始。高巴拉忒曰。天下安有如是之神技。黑麥忒曰。天下固有是人。其人卽我。汝試拭目觀之。黑麥忒語後。卽緣挽上樹。其狀甚穩。遂及巢次。自下微撥其巢中之草。直通卵處。取其所伏之卵。又從樹巔徐徐而下。以卵示二人。自矜其能。巴拉忒曰。

汝固神技。然更能送歸其卵於巢中。令鵲母無覺者。則其技神。乃無上。黑麥忒曰。可。吾能更挾此數卵歸巢。且令一卵無破。語後升樹。捷如猿猱。而巴拉忒亦至其上樹。捷乃過於其兄。二人同至樹顛。竟不知巴拉忒之隨其後。正納卵巢中。精神專注。鵲卵而所着之。短禪乃爲其弟所解脫而下之。而黑麥忒不之覺也。崔阿司見而不悅。知技不如彼。則怏怏無歡。已而黑麥忒下而自言曰。天下安有人如我之趨捷者。巴拉忒曰。汝指尖捷。而腦筋鈍也。汝亡其禪。何由弗知。黑麥忒曰。吾安得亡禪。且吾禪之長。直至足跟之上。巴拉忒曰。汝試示我。黑麥忒始掀長衣視之。禪果亡矣。則大驚曰。何也。崔阿司曰。汝或不禪而出。天下行盜。想無如巴拉忒者矣。以盜取盜。盜之業乃獨出冠時。吾今觀爾二人之操術。乃高於我百。

倍我焉能及吾今變業歸耕依吾妻子以長終矣。且深悔前此之失計。隨爾爲盜。荒我故業。廢田不耕。廢事不治。此何爲者。今託上帝之庇。軀幹尙強。足以力耕。自贍。願上帝佑君兄弟。亦有澡滌之時。斯善矣。於是遂別二盜而歸。其妻馬雷亞見其夫久別初歸。則大喜過望。崔阿司遂改行爲善家。日以碩。一年垂及耶穌誕。崔阿司遂宰一豕。豕亦盛肥。懸醃肉於檐際。己身則出而行樵。黑麥忒巴拉忒忽至其屋頂。馬雷亞方織素。二人自上而下。問崔阿司所在。馬雷亞不知其爲盜也。卽曰。吾夫已行樵。燒炭於山中。二盜曰。佳哉。遂就屋中四覓。一週。巴拉忒仰面見醃肉。卽謂黑麥忒曰。崔阿司懸多肉於檐際。今當取而嘗之。語後遂行。卽藏於小籬之後。以備盜肉。已而崔阿司歸。妻告以有二人闖然入室。厥狀甚獐。問

彼何爲。乃不見告。似此二人。大非善類。然幸未取吾之家具。然已。一。一。收之。目中。崔阿司曰。吾知此二人行藏。此二人者。爲吾舊遊。今吾肉失矣。此二人。一爲巴拉忒。一爲黑麥忒。其來蓋爲肉也。所悔者。吾一嚮勤劬。乃入彼吻。吾恨不早鬻諸村人。妻曰。胡不取肉深藏之。彼焉能竊。崔阿司曰。善。卽取肉。肉落於地。夫婦不知所藏。卽以巨盆蓋其肉。快快歸寢。此二盜預藏鐵鋏。向石磨其鋒。以待穴垣而進。旣入而四摸。遂登几取肉。但見斷繩。而不見肉。巴拉忒微語其兄曰。吾肉已爲所藏。將謂吾不能得耶。卽聞榻上有鼾聲。則其妻已倦寐。崔阿司輾轉未睡。卽呼曰。此非鼾睡之時。吾將起視門戶。妻曰。行卽同行。然尙臥也。崔阿司爲人至審慎。卽起摸索其家具。且起盆捫其肉。肉尙存也。卽取大斧自備。出視牛圈。巴拉

忒。卽。至。其。妻。榻。下。僞。爲。崔。阿。司。言。曰。馬。雷。亞。吾。有。一。言。不。敢。告。汝。
防。爾。謂。吾。癩。也。妻。以。爲。其。夫。曰。爾。何。言。趣。言。之。巴。拉。忒。曰。吾。朦。朧。
忘。夜。來。藏。肉。處。也。記。性。之。劣。非。癩。而。何。妻。笑。曰。爾。不。以。巨。盆。覆。肉。
乎。何。爲。忘。之。巴。拉。忒。曰。吾。記。之。矣。吾。今。且。往。捫。索。曾。否。爲。盜。所。得。
巴。拉。果。舉。盆。取。肉。邀。黑。麥。忒。同。出。及。崔。阿。司。歸。嚴。扃。其。扉。妻。曰。汝。
適。問。醃。肉。何。也。崔。阿。司。愕。然。妻。曰。汝。適。不。已。問。我。藏。肉。處。耶。崔。阿。
司。曰。吾。肉。行。矣。此。二。盜。之。技。至。精。萬。無。歸。肉。之。期。卽。起。追。二。人。繞。
捷。徑。出。其。前。黑。麥。忒。先。行。巴。拉。忒。負。肉。重。行。步。頗。踽。踽。旅。崔。阿。司。力。
尾。其。後。僞。爲。黑。麥。忒。之。聲。呼。曰。汝。倦。矣。授。肉。於。我。我。代。爾。負。之。巴。
拉。忒。果。以。爲。其。兄。卽。授。肉。於。崔。阿。司。崔。阿。司。取。熟。徑。荷。肉。潛。歸。巴。
拉。忒。以。爲。肉。授。其。兄。亦。向。林。而。趨。及。與。黑。麥。忒。相。觸。知。黑。麥。忒。反。

在其前。知事已乖舛矣。而黑麥忒尙曰。汝負肉罷。胡不授我。巴拉忒笑曰。吾二人爲崔阿司所愚矣。肉非吾負。崔阿司以計取肉而去。然吾尙有法取之。此時崔阿司得肉喜極。而巴拉忒已潛追其後。則自脫其汗衫。裹頭僞爲婦人之狀。在林中呼曰。吾夫。吾防爾爲彼二盜所取。今歸矣。肉無恙乎。崔阿司以爲妻至也。卽曰。上帝佑我。我復得肉。巴拉忒曰。吾夫先行。吾負肉。隨後崔阿司旣授肉。巴拉忒復以肉就黑麥忒。及崔阿司歸時。見其妻方對燈垂淚。戀其肉。崔阿司問故。知肉更爲巴拉忒所愚。卽曰。彼何從學得女子之聲。雖然。吾必於一夜中。覓取吾肉。卽履穿無惜。於是復從小道向林中。見已然火炙肉。崔阿司伏於樹後。微察其所言。二人議曰。必食此肉。不然將生他變。然樹枝溼。不足烤肉也。遂出覓橡子及

枯枝。崔阿司卽至其置肉處。樹枝溼而烟多。崔阿司卽隱於樹上。已而二盜得橡子及枯枝。至納諸火中。崔阿司則潛聽其言。崔阿司已盡去其外衣。但餘汗衫。攀枝作縊死狀。巴拉忒謂黑麥忒曰。此吾父縊死之魂來示我兄弟也。黑麥忒大驚。卽起。犇巴拉忒。亦舍肉同走。崔阿司見二人盡犇。遂下樹。荷肉邈迤而歸。其妻大悅。曰。勇智哉吾夫也。乃能再得肉於盜吻矣。崔阿司曰。吾妻急取火。煮肉。卽夜中食之。餘肉盡。數日必使之盡。妻如言。生火煮肉。置大鍋於火上。崔阿司則以刀切肉。納諸鍋中。肉實鍋中。且滿。崔阿司曰。吾妻候火熟肉。吾且小息於榻上。然仍著衣。以備此二憾。妻曰。可。賊未必來。吾祝見禽於捕者。崔阿司遂歸臥。妻仍守火次。此時二盜見樹上白衣人趣走。尋知非其父。見靈蓋爲崔阿司所給於

是巴拉忒大哭失肉。且痛技爲崔阿司所敗。自隕其名。又念崔阿司既得肉。必夫婦同享。吾決不之甘。不寧惟是。肉旣不得。彼將引爲笑柄。嗤我無能。如何而可。不如仍至其家。視其肉。於是二盜復至崔家。仍由牆竇內窺。見肉尙未熟。巴拉忒曰。阿兄。彼肉尙未熟也。然吾何能染指於鼎而出。黑麥忒曰。少須之。待其熟而進。尙未爲晚。吾斷不能聽崔阿司獨享此肉。黑麥忒則取一樹枝。以刀削其端。令尖利。卽從屋上啓小竇。下覷。見崔阿司仰臥甚酣。其妻亦睡於竈下。二盜卽垂樹枝於鍋中。以刺穿其肉。抽樹枝出。諸瓦上分而食之。於是者再。崔阿司醒。仰見屋上有物。上下鍋中取肉。卽大呼曰。爾二人穿吾墉。啓吾瓦。果如是。互相仇復。將至幾時。不如且下同享此肉。不幾省事乎。黑麥忒兄弟遂同下。其妻取肉爲三。